

المادة ١٥النقض

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه إلى الوديع.
- ٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٦الوديع

- ١- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.
- ٢- يخطر المدير العام للوكالة دون ابطاء جميع الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تعديل؛

(ب) كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول تعديل؛

(ج) كل إعلان أو سحب لإعلان وفقاً للمادة (١١)

(د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بموارة مؤقتة وفقاً للمادة (١٢)

(هـ) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبدء نفاذ أي تعديل بشأنها؛

(و) كل نقض مقدم بموجب المادة ١٥.

- ٥- (أ) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هذه المادة، أمام المنظمات الدولية، ومنظمات التكامل الإقليمية المكونة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دولية تتناول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وملاحية عقدها وتطبيقها.
- (ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالامالة عن نفسها بممارسة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي تترتبها هذه الاتفاقية للدول الأطراف.
- (ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايداعها وشيقة انضمامها، بياناً يوضح مدى اختصاصها بالمواضيع التي تشملها هذه الاتفاقية.
- (د) لا يكون لأي من هذه المنظمات أي صوت يضاف الى أصوات دولها الاعضاء.

#### المادة ١٣

##### التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة، عند التوقيع أو في أي تاريخ لاحق يسبق تاريخ سريان هذه الاتفاقية عليها، أن تعلن أنها ستطبق هذه الاتفاقية بمودة مؤقتة.

#### المادة ١٤

##### التعديلات

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترح الى الوديع الذي يبادر فوراً بتمميمه على جميع الدول الأطراف الأخرى.
- ٢- إذا طلبت أغلبية الدول الأطراف الى الوديع أن يدعو الى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الأطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوماً على إمدار الدعوات. وكل تعديل يعمده المؤتمر بأغلبية ثلثي مجموع الدول الاعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه في فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الأطراف.
- ٣- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوماً على قيام ثلاث دول بإبداء موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاذه، يسري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوماً على تاريخ ابداء موافقتها.

الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لحد الاطراف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية أو الى الامين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تعارض الطلبات المقعدة من أطراف النزاع تكون الاولوية للطلب الموجه الى الامين العام للأمم المتحدة.

٢- عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، يجوز لاية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من اجراءى تصوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الدول الاطراف الاخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتصوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي اعلنت إعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لاية دولة طرف تكون قد اعلنت إعلانا وفقا للفقرة ٢ أن تسحب في أي وقت بموجب إخطار مقدم الى الوديع.

### المادة ١٢

#### بدء النفاذ

١- يفتح أمام جميع الدول، وأمام ناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكالة في فينينا، والمقر الرئيسي للأمم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الاول/أكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب الى حين تاريخ بدء نفاذها أو لمدة اثني عشر شهرا، أيهما أطول.

٢- يجوز لاية دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية سواء بتوقيعها، أو بايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة بعد توقيعها توقيعاً مرهوناً بالتصديق أو القبول أو الموافقة، أو بايداع وثيقة انضمام اليها. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء ثلاثين يوما على اعلان ثلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تحري هذه الاتفاقية عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ اعلانها هذه الموافقة.

المادة ٨تقديم المساعدة للدول الاطراف

تقوم الوكالة، وفقا لنظامها الاساسي، وبناء على طلب أية دولة طرف لا تمارس أنشطة نووية وتتأخم دولة لديها برنامج نووي نشط وليمت طرفاء، باستقاء حول جدوى إنشاء نظام ملائم لرمذ الأشعاعات تسهلا لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية.

المادة ٩الترتيبات الشناثية والتمددة الاطراف

يجوز للدول الاطراف توطيدا لممالحها المشتركة أن تنظر في عقد ترتيبات شناثية أو تممددة الاطراف ذات صلة بموضوع هذه الاتفاقية، كلما كان ذلك ملائما.

المادة ١٠العلاقة بالاتفاقات الدولية الاخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الاطراف بموجب اتفاقات دولية راهنة تتناول أمورا مشمولة في هذه الاتفاقية أو بموجب اتفاقات دولية تمعد مستقبلا وفقا لموضوع هذه الاتفاقية وهدنها.

المادة ١١تسوية المنازعات

١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الاطراف أو بين الدولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، تتشاور أطراف النزاع من أجل تسوية النزاع بالتفاوض أو بآية وسيلة ملمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.

٢- إذا تعذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع بين الدول الاطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملا بالفقرة ١، يحال النزاع بناءً على طلب أي من أطراف هذا النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. وإذا عرض أي نزاع للتحكيم وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من

(ج) السلوك المتوقع أن تتخذه على مر الزمن المواد المشعة المنطلقة.

٢- تميز هذه المعلومات على فترات ملائمة بمزيد من المعلومات ذات المصلحة عن تطور حالة الطوارئ، وعن نهايتها المتوقعة أو الفعلية.

٣- المعلومات المتلقاة عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ يجوز استخدامها دون قيود، ما لم تكن الدولة القائمة بالتبليغ قد قدمتها بصورة سرية.

### المادة ٦

#### المشاورات

يكون على الدولة الطرف التي تقوم بتوفير المعلومات عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ أن تستجيب بسرعة، كلما كان ذلك ممكناً بشكل معقول، لأي طلب تقدمه إحدى الدول الأطراف المتضررة للحصول على مزيد من المعلومات أو لإجراء مزيد من المشاورات بغية التقليل إلى أدنى حد من المواقب الإشعاعية في هذه الدولة.

### المادة ٧

#### السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١- تقوم كل دولة من الدول الأطراف بإحاطة الوكالة علماً وبإحاطة الدول الأطراف علماً إما مباشرة أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقاط الاتصال المخولة إصدار وتلقي التبليغ والمعلومات المشار إليها في المادة ٢. وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.

٢- تبادر كل دولة طرف بإحاطة الوكالة علماً على الفور بما قد يحدث من تغييرات في المعلومات المشار إليها في الفقرة ١.

٣- تحتفظ الوكالة الدولية للطاقة الذرية بقائمة متجددة بتلك السلطات الوطنية ونقاط الاتصال وكذلك نقاط الاتصال التابعة للمنظمات الدولية ذات المصلحة، وتضع تلك القائمة تحت تصرف الدول الأطراف والدول الأعضاء والمنظمات الدولية ذات المصلحة.

### المادة ٤

#### مهام الوكالة

على الوكالة ما يلي:

- (أ) أن تعلم فوراً الدول الأطراف والدول الأعضاء، وغيرها من الدول التي تضرار أو قد تضرار مادياً على النحو المنصوص عليه في المادة ١ والمنظمات الدولية الحكومية ذات الصلة (المشار إليها فيما يلي باسم "المنظمات الدولية") بأي بلاغ تلقتة عملاً بالفقرة الفرعية (أ) من المادة ٢؛
- (ب) وأن ترصد بتزويد أي دولة طرف أو دولة عضو أو منظمة دولية ذات صلة، بنساء على طلبها، بالمعلومات التي تلقتها عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢.

### المادة ٥

#### المعلومات الواجب توفيرها

١- تتضمن المعلومات الواجب توفيرها عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ البيانات التالية حسبما تكون متاحة عندئذ لدى الدولة الطرف القائمة بالتبليغ:

- (أ) توقيت الحادث النووي، وموقعه بالتحديد كلما كان ذلك ملائماً، وطبيعته؛
- (ب) المرفق أو النشاط المعني؛
- (ج) السبب المفترض أو المشتبه للحادث النووي وتطوراته المتوقعة فيما يخص انطلاق المواد المشعة عبر الحدود؛
- (د) الخصائص العامة للمواد المشعة المنطلقة، بما في ذلك طبيعة هذه المواد، وفكها الكيميائي والفيزيائي المحتمل، وكميتها، وتركيبها، وارتفاعها الفعلي، كلما كانت هذه المعلومات ميسورة وملائمة؛
- (هـ) معلومات عن الأحوال الجوية والهيدرولوجية، السائدة والمتوقعة، اللازمة للتنبؤ بانطلاق المواد المشعة عبر الحدود؛
- (و) نتائج الرصد البيئي ذات الصلة بانطلاق المواد المشعة عبر الحدود؛
- (ز) التدابير الوقائية المتخذة أو المخططة خارج الموقع؛

- (ب) أي مرفق لدورة الوقود النووي؛
- (ج) أي مرفق لتعريف النفايات المشعة؛
- (د) نقل وخبزن أي وقود نووي أو نفايات مشعة؛
- (هـ) صنع واستعمال وخبزن وتعريف ونقل نظائر مشعة لأغراض زراعية وصناعية وطبية وما يتعمل بها من أغراض علمية وبحثية؛
- (و) استعمال نظائر مشعة لتوليد القوى في النظم الفضائية.

## المادة ٢

### التبليغ والاعلام

- في حالة وقوع حادث نووي على النحو المحدد في المادة ١، (يشار إليه فيما يلي بعبارة "حادث نووي")، يتعين على الدولة الطرف ما يلي:
- (أ) أن تبادر مباشرة أو عن طريق الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار إليها فيما يلي باسم "الوكالة") بتبليغ الدول التي أضرت أو يحتمل أن تضار مادياً على النحو المنصوص عليه في المادة ١، وتبليغ الوكالة، بالحادث النووي وطبيعته، ووقت حدوثه وموقعه بالتحديد كلما كان ذلك ملائماً؛
- (ب) أن تسرع بتزويد الدول المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ)، أما مباشرة أو عن طريق الوكالة، وكذلك تزويد الوكالة، بما يلزم من معلومات متاحة للتقليل إلى أدنى حد من الأضرار الإشعاعية في تلك الدول، وفقاً لما نمت عليه المادة ٥.

## المادة ٢

### الحوادث النووية الأخرى

- من أجل التقليل إلى أدنى حد من العواقب الإشعاعية، يجوز للدول الأطراف أن تقوم بالتبليغ عن وقوع حوادث نووية أخرى خلاف تلك المنصوص عليها في المادة ١.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية بشأن التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك أن هناك أنشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ أن هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكفالة مستوى عالٍ من الأمان في الأنشطة النووية، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل إلى أدنى حد ممكن عواقب مثل هذه الحوادث في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الآمنين للطاقة النووية،

واقتراناً منها بحاجة الدول إلى توفير معلومات ملائمة عن الحوادث النووية في أبكر وقت ممكن حتى يتسنى التقليل إلى أدنى حد من العواقب الإشعاعية العابرة للحدود،

وإذ تلاحظ فائدة الترتيبات الشناشية والتمتددة الأطراف بشأن تبادل المعلومات في هذا المجال،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١نطاق التطبيق

١- تنطبق هذه الاتفاقية على أي حادث يشمل مرافق أو أنشطة لدولة طرف أو لأشخاص أو لكيانات قانونية خاضعة لولايتها أو لسيطرتها، مشاراً إليها في الفقرة ٢ أدناه، ويحدث منه، أو يحتمل أن يحدث منه، انطلاق لمواد مشعة، ونجم عنه، أو قد ينجم عنه، انطلاق عبر الحدود الدولية يمكن أن تكون له أهمية من حيث السلامة الإشعاعية بالنسبة لدولة أخرى.

٢- المرافق والأنشطة المشار إليها في الفقرة ١ هي:

(١) أي مفاعل نووي أينما كان موقعه؛



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 及早通报核事故公约

本公约缔约国,

意识到若干国家正在进行核活动,

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全,旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故,则尽量减少其后果,

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作,

深信各国有必要尽早提供有关核事故的情报,以便能够使超越国界的辐射后果减少到最低限度,

注意到交换这方面情报的双边和多边安排是有益的,

兹协议如下:

### 第一条

#### 适用范围

1. 本公约应适用于发生涉及下面第2款所述缔约国的或其管辖或控制下的人或法律实体的设施或活动、由此而引起或可能引起放射性物质释放、并已经造成或可能造成对另一国具有辐射安全重要影响的超越国界的国际性释放的任何事故。

2. 第1款所述的设施和活动如下:

- (a) 不论在何处的任何核反应堆;
- (b) 任何核燃料循环设施;
- (c) 任何放射性废物管理设施;

- ( d )核燃料或放射性废物的运输和贮存;
- ( e )用于农业、工业、医学和有关科研目的的放射性同位素的生产、使用、贮存、处置和运输; 以及
- ( f )用放射性同位素作空间物体的动力源。

## 第二条

### 通报和情报

在发生第一条所规定的一起核事故(以下简称为“核事故”)时,该条所述的缔约国应:

( a )立即直接或通过国际原子能机构(以下简称为“机构”),将该核事故及其性质、发生时间和在适当情况下确切地点通知第一条所规定的那些实际受影响或可能会实际受影响的国家和机构

( b )迅速地直接或通过机构向第( a )项所述的国家和机构提供第五条所规定的有关尽量减少对那些国家的辐射后果的这类可获得的情报。

## 第三条

### 其他核事故

为了尽量减少辐射后果,在发生第一条规定以外的核事故时,缔约国可以发出通报。

## 第四条

### 机构的职责

机构应：

(a) 立即将依据第二条(a)项收到的通报通知各缔约国、成员国、第一条所规定的实际受影响或可能会实际受影响的其他国家和有关政府间国际组织(以下简称为“国际组织”)；并

(b) 根据请求迅速向任何缔约国、成员国或有关国际组织提供依据第2条(b)项收到的情报。

## 第五条

### 应提供的情报

1. 按照第二条(b)项应提供的情报应包括通报缔约国当时可获得的下述资料：

(a) 核事故的时间、在适当情况下确切地点及其性质；

(b) 涉及的设施或活动；

(c) 推测的或已确定的有关放射性物质超越国界释放的核事故的起因和可预见的发展；

(d) 放射性释放的一般特点，按实际可能和适当情况，包括放射性释放的性质、可能的物理和化学形态及数量、组成和有效高度；

(e) 预报放射性物质超越国界释放所需的当前和预测的气象和水文条件的情报；

(f) 有关放射性物质超越国界释放的环境监测结果；

(g) 已采取或计划采取的场外保护措施；

(h) 预测的放射性释放过程中的行为；

2. 应在适当间隔时间补充提供有关紧急情况事态发展的进一步情报, 包括可预见终止或实际终止紧急情况的情报。

3. 按照第二条(b)项收到的情报可以不加限制地使用, 但属于通报缔约国秘密提供的情报除外。

## 第六条

### 协 商

按照第二条(b)项提供情报的缔约国, 应尽其实际可能迅速地响应受影响的缔约国关于谋求提供进一步情报和进行协商的请求, 以尽量减少对该国的辐射后果。

## 第七条

### 主管当局和联络点

1. 各缔约国应将其负责收发第二条所述的通报和情报的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。

2. 各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。

3. 机构应保持一份这类国家当局和联络点以及有关国际组织的联络点的最新名册, 并将其提供给各缔约国和成员国以及有关国际组织。

## 第八条

### 对缔约国的援助

机构应根据其《规约》, 应并其本身无核活动但与一个有积极核计划的非缔约国毗邻的缔约国的请求, 对建立一个适当的辐射监测系统及其可行性进行调查研究, 以利于实现本公约的目的。

## 第九条

### 双边和多边协定

为促进其共同利益，各缔约国可考虑酌情缔结有关本公约主题事项的双边或多边协定。

## 第十条

### 与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

## 第十一条

### 争端的解决

1. 若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2. 缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁的争端，如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3. 一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4. 根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

## 第十二条

### 生 效

1. 本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止，以两者中时间长者为准。

2. 一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3. 本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4. 对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5. (a) 根据本条规定，本公约开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

(b) 在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

(c) 在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

(d) 这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

### 第十三条

#### 暂时适用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

### 第十四条

#### 修正

1. 一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2. 若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3. 该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

### 第十五条

#### 退约

1. 一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。
2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

## 第十六条

### 保 存 人

1. 机构总干事应为本公约保存人。
2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家：
  - (a) 本公约或任何修正案议定书的每一签字；
  - (b) 关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；
  - (c) 根据第十一条发表的任何声明或撤回声明；
  - (d) 根据第十三条提出的暂时适用本公约的任何声明；
  - (e) 本公约及其任何修正案的生效；以及
  - (f) 根据第十五条提出的任何退约。

## 第十七条

### 作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权，在依据第十一条第1款规定开放供签字的本公约上签字，以昭信守。

一九八六年九月廿六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

[For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.]



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Государства-Участники настоящей Конвенции,

Сознавая, что ядерная деятельность осуществляется в ряде государств,

Отмечая, что для обеспечения высокого уровня безопасности при осуществлении ядерной деятельности принимались и принимаются всесторонние меры, направленные на предотвращение ядерных аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, если она произойдет,

Выражая желание укреплять далее международное сотрудничество в области безопасного развития и использования ядерной энергии,

Будучи убеждены в необходимости возможно более оперативного предоставления государствами соответствующей информации о ядерных авариях с целью сведения к минимуму трансграничных радиационных последствий,

Отмечая полезность двусторонних и многосторонних договоренностей об обмене информацией в этой области,

Согласились о нижеследующем:

### *Статья 1. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ*

1. Настоящая Конвенция применяется в случае любой аварии, связанной с указанными в пункте 2 ниже установками или деятельностью государства-участника, или лиц или юридических субъектов под его юрисдикцией или контролем, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ и которая привела или может привести к международному трансграничному выбросу, что могло бы иметь с точки зрения радиационной безопасности значение для другого государства.

2. Установками и деятельностью, указанными в пункте 1, являются:

- a) любой ядерный реактор независимо от местонахождения;
- b) любая установка ядерного топливного цикла;
- c) любая установка по обращению с радиоактивными отходами;
- d) перевозка и хранение ядерного топлива или радиоактивных отходов;
- e) изготовление, использование, хранение, удаление и перевозка радиоизотопов для сельскохозяйственных, промышленных, медицинских целей и для проведения научных исследований в этих областях; и
- f) использование радиоизотопов для выработки энергии в космических объектах.

### *Статья 2. ОПОВЕЩЕНИЕ И ИНФОРМАЦИЯ*

В случае аварии, указанной в статье 1, (в дальнейшем именуемой «ядерная авария») государство-участник, о котором говорится в той же статье:

- a) незамедлительно оповещает, непосредственно или через Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое «Агентство»), те государства, которые подверглись или могут подвергнуться физическому

воздействию, как указано в статье 1, а также Агентство о ядерной аварии, ее характере, времени, когда она произошла, и ее точном месте, когда это целесообразно;

- b) безотлагательно предоставляет государствам, о которых говорится в подпункте (а), непосредственно или через Агентство, а также Агентству такую имеющуюся информацию, относящуюся к сведению к минимуму радиационных последствий в этих государствах, как указано в статье 5.

### *Статья 3. ДРУГИЕ ЯДЕРНЫЕ АВАРИИ*

В целях сведения к минимуму радиационных последствий государства-участники могут осуществлять оповещение в случае ядерных аварий, иных чем указанные в статье 1.

### *Статья 4. ФУНКЦИИ АГЕНТСТВА*

Агентство:

- a) незамедлительно сообщает государствам-участникам, государствам-членам, а также другим государствам, которые подверглись или могут подвергнуться физическому воздействию, как указано в статье 1, и соответствующим международным межправительственным организациям (в дальнейшем именуемым «международные организации») об оповещении, полученном в соответствии с подпунктом (а) статьи 2; и
- b) по запросу безотлагательно предоставляет любому государству-участнику, государству-члену или соответствующей международной организации информацию, полученную в соответствии с подпунктом (b) статьи 2.

### *Статья 5. ПРЕДОСТАВЛЯЕМАЯ ИНФОРМАЦИЯ*

1. Информация, предоставляемая в соответствии с подпунктом (b) статьи 2, включает следующие данные, которыми на тот момент располагает оповещающее государство-участник:

- a) время, точное место, когда это целесообразно, и характер ядерной аварии;
- b) соответствующие установка или вид деятельности;
- c) предполагаемая или установленная причина и предвидимое развитие ядерной аварии, относящиеся к трансграничному выбросу радиоактивных веществ;
- d) общие характеристики радиоактивного выброса, включая, насколько это практически возможно и целесообразно, характер, вероятные физическую и химическую форму, а также количество, состав и эффективную высоту радиоактивного выброса;
- e) сведения о существующих и прогнозируемых метеорологических и гидрологических условиях, необходимые для прогнозирования трансграничного выброса радиоактивных веществ;
- f) результаты мониторинга окружающей среды, относящиеся к трансграничному выбросу радиоактивных веществ;
- g) принятые или планируемые защитные меры вне площадки;
- h) предсказуемое поведение во времени радиоактивного выброса.

2. Такая информация дополняется через необходимые промежутки времени дальнейшей соответствующей информацией о развитии аварийной ситуации, включая ее предвидимое или действительное прекращение.

3. Информация, полученная в соответствии с подпунктом (b) статьи 2, может использоваться без ограничения, за исключением тех случаев, когда такая информация предоставляется оповещающим государством-участником в конфиденциальном порядке.

#### *Статья 6. Консультации*

Государство-участник, предоставляющее информацию в соответствии с подпунктом (b) статьи 2, насколько это практически осуществимо, безотлагательно отвечает на запрос относительно дальнейшей информации или консультаций, которые запрашиваются подвергшимся воздействию государством-участником в целях сведения к минимуму радиационных последствий в запрашивающем государстве.

#### *Статья 7. Компетентные органы и пункты связи*

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и, непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, ответственных за направление и получение оповещений и информации, указанных в статье 2. К таким пунктам связи и центральному пункту в Агентстве должен иметься доступ на постоянной основе.

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство ведет обновляемый список таких национальных органов и пунктов связи, а также пунктов связи соответствующих международных организаций и предоставляет его государствам-участникам и государствам-членам и соответствующим международным организациям.

#### *Статья 8. Помощь государствам-участникам*

Агентство в соответствии со своим Уставом и по запросу государства-участника, которое само не осуществляет ядерной деятельности и граничит с государством, осуществляющим активную программу, но не являющимся участником, проводит исследования возможности и целесообразности создания надлежащей системы радиационного контроля, с тем чтобы содействовать достижению целей настоящей Конвенции.

#### *Статья 9. Двусторонние и многосторонние договоренности*

В целях осуществления своих взаимных интересов государства-участники могут рассмотреть в случаях, когда это представляется целесообразным, вопрос о заключении двусторонних или многосторонних договоренностей, относящихся к предмету настоящей Конвенции.

#### *Статья 10. Связь с другими международными соглашениями*

1. Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по буду-

щим международным соглашениям, заключенным в соответствии с предметом и целью настоящей Конвенции.

### *Статья 11. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ*

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками или между государством-участником и Агентством относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят взаимные консультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор подобного характера между государствами-участниками не может быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момента поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного арбитра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций имеет приоритет.

3. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования спора, предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участники не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время снять это заявление путем уведомления об этом депозитария.

### *Статья 12. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, в Центральном учреждении Международного агентства по атомной энергии в Вене и в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно с 26 сентября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступления в силу или в течение двенадцати месяцев в зависимости от того, какой из сроков окажется более длительным.

2. Государство, а также Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции путем подписания или путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении после подписания под условием ратификации, принятии или одобрения, или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение депозитария.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

5. а) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных организаций и организаций региональной интеграции, состоящих из суверенных государств и обладающих компетенцией в области ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

б) В вопросах, входящих в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.

с) При сдаче на хранение своего документа о присоединении такая организация направляет депозитарию заявление, в котором указываются пределы ее компетенции в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией.

д) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

### *Статья 13. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ*

Государство по подписании или в любое время позднее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу для него, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на временной основе.

### *Статья 14. ПОПРАВКИ*

1. Государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется депозитарию, который незамедлительно рассылает ее всем другим государствам-участникам.

2. Если большинство государств-участников требует от депозитария созыва конференции для рассмотрения предложенных поправок, то депозитарий приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не ранее чем через тридцать дней после направления приглашений. Любая поправка, принятая на конференции большинством в две трети голосов всех государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Вене и Нью-Йорке всеми государствами-участниками.

3. Протокол вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на его обязательность для них. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

### *Статья 15. ДЕНОНСАЦИЯ*

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

#### *Статья 16. ДЕПОЗИТАРИЙ*

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;
- b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;
- c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьей 11;
- d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 13;
- e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и
- f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 15.

#### *Статья 17. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ*

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 12.

Принято Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии на специальной сессии в Вене двадцать шестого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

*[For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE LA PRONTA NOTIFICACIÓN DE ACCIDENTES NUCLEARES

Los Estados Parte en la presente Convención,

Conscientes de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

Teniendo en cuenta que para garantizar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud, encaminadas a impedir accidentes nucleares y reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, si se producen,

Deseando fortalecer aún más la cooperación internacional para el desarrollo y la utilización seguros de la energía nuclear,

Convencidos de que es necesario que los Estados suministren lo más pronto posible la información pertinente sobre accidentes nucleares a fin de que se puedan reducir al mínimo las consecuencias radiológicas transfronterizas,

Teniendo en cuenta la utilidad de los acuerdos bilaterales y multilaterales sobre intercambio de información en esta esfera,

Acuerdan lo siguiente:

### *Artículo 1. AMBITO DE APLICACIÓN*

1. La presente Convención se aplicará a todo accidente relacionado con las instalaciones o actividades de un Estado Parte, o de personas o entidades jurídicas bajo su jurisdicción o control, a que se hace referencia en el párrafo 2 *infra*, que ocasione, o sea probable que ocasione, una liberación de material radiactivo, y que haya resultado, o pueda resultar, en una liberación transfronteriza internacional que pueda tener importancia desde el punto de vista de la seguridad radiológica para otro Estado.

2. Las instalaciones y actividades a que se refiere el párrafo 1 abarcan las siguientes:

- a) cualquier reactor nuclear, dondequiera que esté ubicado;
- b) cualquier instalación del ciclo del combustible nuclear;
- c) cualquier instalación de gestión de desechos radiactivos;
- d) el transporte y almacenamiento de combustibles nucleares o desechos radiactivos;
- e) la fabricación, el uso, el almacenamiento, la evacuación y el transporte de radisótopos para fines agrícolas, industriales, médicos y otros fines científicos y de investigación conexos; y
- f) el empleo de radisótopos con fines de generación de energía en objetos espaciales.

### *Artículo 2. NOTIFICACIÓN E INFORMACIÓN*

En caso de que se produzca un accidente nuclear especificado en el Artículo 1 (en adelante denominado "accidente nuclear"), el Estado Parte al que se hace referencia en ese Artículo:

- a) notificará de inmediato, directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo") a aquellos Estados que se vean o puedan verse físicamente afectados según se especifica en el Artículo 1, y al Organismo, el accidente nuclear, su naturaleza, el momento en que se produjo y el lugar exacto, cuando proceda;
- b) suministrará prontamente a los Estados indicados en el apartado a), directamente o por conducto del Organismo, y al Organismo, la información pertinente disponible con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas en esos Estados, como se especifica en el Artículo 5.

### *Artículo 3. OTROS ACCIDENTES NUCLEARES*

Con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas, los Estados Parte podrán efectuar notificaciones en caso de accidentes nucleares distintos de los especificados en el Artículo 1.

### *Artículo 4. FUNCIONES DEL ORGANISMO*

El Organismo:

- a) informará inmediatamente a los Estados Parte, los Estados Miembros, otros Estados que se vean o puedan verse físicamente afectados según se especifica en el Artículo 1, y a las organizaciones intergubernamentales internacionales pertinentes (en adelante denominadas "organizaciones internacionales") de toda notificación recibida en conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del Artículo 2; y
- b) suministrará prontamente a todo Estado Parte, Estado Miembro u organización internacional pertinente que lo solicite, la información recibida en conformidad con lo dispuesto en el apartado b) del Artículo 2.

### *Artículo 5. INFORMACIÓN QUE HA DE SUMINISTRARSE*

1. La información que ha de suministrarse en virtud del apartado b) del Artículo 2 comprenderá los siguientes datos, tal como disponga de ellos en el momento el Estado que dirija la notificación:

- a) el momento, el lugar exacto cuando proceda, y la naturaleza del accidente nuclear;
- b) la instalación o actividad involucrada;
- c) la causa supuesta o determinada y la evolución previsible del accidente nuclear en cuanto a la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;
- d) las características generales de la liberación radiactiva, incluidas, en la medida en que sea posible y apropiado, la naturaleza, la forma física y química probable y la cantidad, composición y altura efectiva de la liberación radiactiva;
- e) información sobre las condiciones meteorológicas e hidrológicas actuales y previstas, necesaria para pronosticar la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;
- f) los resultados de la vigilancia ambiental pertinentes en relación con la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;



- g) las medidas de protección adoptadas o planificadas fuera del emplazamiento;
- h) el comportamiento previsto, en el tiempo, de la liberación radiactiva.

2. Esa información se suplementará a intervalos apropiados con nueva información pertinente sobre la evolución de la situación de emergencia, incluida su terminación previsible o efectiva.

3. La información recibida en virtud de lo dispuesto en el apartado b) del Artículo 2 podrá utilizarse sin restricciones, salvo cuando el Estado Parte que dirija la notificación suministre esa información con carácter confidencial.

#### *Artículo 6. CONSULTAS*

Todo Estado Parte que suministre información en virtud de lo dispuesto en el apartado b) del Artículo 2 responderá prontamente, en la medida de lo razonable, a cualquier petición de ulteriores informaciones o consultas que formule un Estado Parte afectado con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas en este último Estado.

#### *Artículo 7. AUTORIDADES COMPETENTES Y PUNTOS DE CONTACTO*

1. Los Estados Parte comunicarán al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, cuáles son sus autoridades nacionales competentes y punto de contacto responsable por la transmisión y recepción de la notificación y la información a que se hace referencia en el Artículo 2. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia dentro del Organismo deberán estar disponibles permanentemente.

2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.

3. El Organismo mantendrá una lista actualizada de tales autoridades nacionales y puntos de contacto, así como de los puntos de contacto de las organizaciones internacionales pertinentes, y la pondrá a disposición de los Estados Parte y los Estados Miembros, y de las organizaciones internacionales pertinentes.

#### *Artículo 8. ASISTENCIA A ESTADOS PARTE*

El Organismo, en conformidad con su Estatuto y a petición de todo Estado Parte que no lleve a cabo actividades nucleares y limite con un Estado que tenga un activo programa nuclear pero que no sea Parte, realizará investigaciones sobre la viabilidad y el establecimiento de un sistema apropiado de vigilancia radiológica a fin de facilitar la consecución de los objetivos de la presente Convención.

#### *Artículo 9. ACUERDOS BILATERALES Y MULTILATERALES*

Con miras a fomentar sus intereses mutuos, los Estados Parte pueden considerar, cuando se considere apropiado, la concertación de arreglos bilaterales o multilaterales en relación con la materia de que trata la presente Convención.

#### *Artículo 10. RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES*

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención, o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

### *Artículo 11. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte que haya formulado tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

### *Artículo 12. ENTRADA EN VIGOR*

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos periodos el que sea más largo.

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. a) La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales y organizaciones de integración

regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, tales organizaciones comunicarán al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

#### *Artículo 13. APLICACIÓN PROVISIONAL*

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor para ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

#### *Artículo 14. ENMIENDAS*

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

#### *Artículo 15. DENUNCIA*

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

#### *Artículo 16. DEPOSITARIO*

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

a) cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;

b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;

- c) toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con el Artículo 11;
- d) toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 13;
- e) la entrada en vigor de la presente Convención y de toda enmienda a la misma; y
- f) toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 15.

*Artículo 17. TEXTOS AUTÉNTICOS Y COPIAS CERTIFICADAS*

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 12.

APROBADA por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los veintiseis días de septiembre de mil novecientos ochenta y seis.

*[For signature pages, see p. 317 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 317 du présent volume.]*